

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Редактирование текстов и прагматика

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (корейский язык);

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (японский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения: очная

**РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов**

Москва 2025

Редактирование текстов и прагматика

рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.ф.н., доц. С.М. Евграфова

Ответственный редактор

д.ф.н., проф. М.А. Кронгауз

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теоретической и прикладной лингвистики

№_11_ от_30.11.2024__

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

I. Пояснительная записка

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины – сформировать у студентов профессиональное представление о работе редактора и развить соответствующие базовые навыки.

Задачи дисциплины:

- Научить обучающихся адекватно понимать, какую роль должен играть редактор в обществе, в издательском бизнесе и в цепочке отношений «писатель – читатель» и какую роль он на самом деле играет в отношениях с писателями и издателями, и правильно выстраивать профессиональную коммуникацию со всеми партнерами –
- Ознакомить обучающихся с перечнем нормативных актов, регулирующих издательскую деятельность и затрагивающих сферу профессиональной деятельности редактора.
- Активировать и интегрировать полученные ранее знания, касающиеся теории текста, теории и истории литературы, литературного и лингвистического анализа текста, функциональной стилистики и психологии творчества, чтобы в дальнейшем использовать их для объективной оценки рукописи.
- Ознакомить обучающихся с требованиями, которые предъявляются к текстам различных типов, видов и жанров.
- Научить обучающихся принципам и техникам анализа и оценки рукописей текстов различных типов, видов и жанров.
- Научить обучающихся принципам и техникам редактирования рукописей текстов различных типов, видов и жанров.
- Научить обучающихся аргументированно, корректно и коммуникативно правильно отстаивать свою редакторскую позицию.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-3 Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-3.2 Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам	<i>Знать:</i> методику ориентированного поиска информации; <i>Уметь:</i> работать со справочной и специальной литературой; <i>Владеть:</i> навыком поиска информации по сегментам текста и терминам.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «*Редактирование текстов и прагматика*» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Межъязыковая и межкультурная коммуникация».

Данный курс основывается на приобретенных знаниях по лингвистическим дисциплинам «Введение в языкознание», «Общее языкознание», а также умении создавать и редактировать собственные тексты в процессе перевода (все языковые дисциплины).

Дисциплина (модуль) «*Редактирование текстов и прагматика*» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Введение в языкознание», «Общее языкознание».

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс перевода первого иностранного языка»; «Практический курс перевода второго иностранного языка»; «Лексикология первого иностранного языка»; «Перевод международной публицистики»; «Основы реферирования текстов на первом иностранном языке»; «Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности»; «История перевода» и др.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
4	Лекции	18
4	Семинары	18
Всего:		36

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 72 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Настоящий курс является авторским, и в его содержании отражается более чем десятилетний редакторский опыт автора.

Во-первых, автор уделяет немало внимания идее цельности любого текста. Большинство стандартных курсов стилистики и литературного редактирования неправомерно ставят во главу угла исправление ошибок, из-за чего многие начинающие редакторы непродуктивно тратят время на исправление частностей, которые впоследствии могут вообще быть исключены из текста.

Во-вторых, автор учитывает коммуникативные и правовые аспекты редакторской деятельности: многие нередко совершенно неадекватно понимают роль редактора в сложной системе взаимоотношений, складывающихся в любом издательстве.

Тема 1. Фигура автора в контексте развития цивилизации. Право на высказывание и право на его интерпретацию; рождение диалога и поиск истины в диалоге. Создание текста как акт творческой интерпретации действительности; восприятие как активный процесс осмысления сказанного и как акт этической и эстетической оценки. Тексты (документы), декларирующие статус кво, и бессмысленность обсуждения их авторства. Тексты-интерпретации: трансляция идеи, разъяснение идеи, искажение идеи и искажение истины, рождение новых смыслов, сакрализация идей и текстов. Развитие публичного диалога как основа развития культуры.

Устное творчество, изустная передача и постепенная утрата авторства наиболее популярных эстетически значимых произведений. Развитие письменной культуры и идея

сохранения особо ценных текстов для потомков: представление о боговдохновенности мысли и деяния, бессмысленность понятия авторства в древности, проблемы авторства многих древних текстов. Толкование общественно значимых текстов и ответственность за мысль (от ереси до цензуры). Тиражирование наиболее значимых текстов в Средневековье: подписи переписчиков и первопечатников как акт ответственности за качество передачи великого текста, репутация переписчика и печатника, насмешки над описками и опечатками.

Удешевление печати, увеличение тиражей и рождение популярности Автора. Публикация неизвестного текста как путь к славе; коммерческий успех издания и рождение фигуры Издателя. Представление о тексте как о неотъемлемой собственности автора: от борьбы за гонорары до авторского права. Удешевление тиражирования и увеличение доходов издателя, повышение авторских гонораров в эпоху массовых тиражей.

Стремление к массовому тиражированию текстов и проблема обобществления мысли и утраты авторства (газета, энциклопедия, учебник). Школа как способ освоения суммы безымянных знаний человечества.

Авторство научной литературы: бездоходность и утверждение права автора на идею. Гуманитарные науки как герменевтический процесс и трудности определения авторства в гуманитарных науках; значимость цитат и ссылок; общие места и авторитарные ссылки. Массовость научных изданий и трудности установления авторства идеи; Интернет как способ похищения текста и путь к системе «Антиплагиат».

Бессмысленность существования текста без читателя, возникновение диалога текстов и диалога культур, кочующие сюжеты, плагиат, «copy-paste» в эпоху Интернета (трансляция, плагиат, свидетельство популярности). Тиражирование текста в Интернете: исчезновение надобности в издателе, утрата авторских прав, исчезновение редактора. Борьба с пиратством и потенциальное усиление цензуры.

Тема 2. Роль редактора в издательской деятельности. Общее представление об организации издательской деятельности как о посреднической деятельности, обеспечивающей коммуникацию между Писателем и Читателем (поиск авторов, отбор качественных рукописей, необходимость коммерческого успеха, государственное вмешательство в издательскую деятельность – режим наблюдения, цензура, госзаказ).

Добросовестность издательства по отношению к автору: своевременная выплата адекватных авторских гонораров, качественное воспроизведение представленного текста, готовность обеспечить качественную корректуру и редактуру текста с целью достичь наилучшего качества текста и тем самым повысить авторитет автора и издательства.

Добросовестность издательства по отношению к читателю: поиск новых интересных авторов и произведений, переиздание качественных и востребованных авторов и произведений, отбраковка некачественных рукописей, корректорская и редакторская шлифовка принятых рукописей.

Идеальный редактор как фигура, морально отвечающая перед Писателем и Читателем за наивысшее качество текста. Требования издательства к корректуре и редакции; условность разделения функций редактора и корректора, стандартное разделение их труда. Мнимая пассивность читателя, коммерческий аспект издательского успеха и пресловутая «всеядность» массового потребителя. Стремление издательства к элитарности и желание формировать вкусы читателей и моды на книги. Идеологический потенциал редакции: идеи Горького об издании БВЛ, рассказы редакторов советского времени о редакторской деятельности в эпоху СССР.

Проблема вмешательства в авторский текст и принципиальное противостояние Редактора и Автора (А.К. Жолковский). Цели редакторского вмешательства и способы преодоления конфликта. Издание книг без корректуры, книг «в авторской редакции»: приобретения и потери. Диктат нормы и стремление к нейтральному литературному языку

как подводный камень редактуры; проблема редакторского чутья и вкуса. Опыт К.И. Чуковского, Н. Галь, Л.К. Чуковской, А. Берзер и др.

Тема 3. Общая технология редактирования. Ознакомительное чтение и его задачи: установление тематической и идейной адекватности текста задачам издательства, определение собственной оценки этических, эстетических, информативных, дидактических и иных качеств текста и выявление положительной доминанты (суммы достоинств) произведения как направляющего вектора будущего редактирования.

Вдумчивое чтение и его задачи: осмысление текста как единого целого, установление компонентов текста, поддерживающих положительную доминанту текста или противостоящих ей, обдумывание путей коррекции текста, которая позволила бы усилить положительную доминанту текста, и подготовка беседы с автором / издателем.

Тема 4. Приемы логического редактирования текста. Типология текстов: аргументирующие и воздействующие; их особенности; смешанные типы. Жанрово-композиционная обусловленность типологии текстов. Шаблон, фрейм и драматическая коллизия как три способа организации композиции; эксперименты с композицией типа «поток сознания» и поиски инновационных композиционных решений. Приемы драматизации описания, повествования и рассуждения. Различие в способах убеждения в аргументирующих и воздействующих текстах (классические способы аргументации и классические способы создания образа). Приемы навязывания оценок: метки «свой/чужой», причастность к тайному знанию, приобщение к престижному, осмеяние непрестижного, включение читателя в круг «своих».

Распознавание композиционных стратегий автора и оценка их эффективности в планируемом издании. Проверка качества осуществления выбранного автором композиционного построения (отклонения от стандартного описания, стандартного повествования, стандартного рассуждения, классического диалога, оправданность отклонений, устранение недоработок). Работа с текстами жесткой структуры: имитация формального сходства вместо исполнения содержательных требований шаблона как типичная ошибка пишущего.

Ошибки построения образа, неправомерность образного решения и ее обоснование. Грань между ошибкой и вкусовыми различиями: словесная составляющая образа и несообразность речевой характеристики, адекватность портрета и биографии персонажа, мотивы поступков героев и их оценка автором, редактором и потенциальными читателями.

Содержательная оценка текста в зависимости от его жанрово-стилевой принадлежности (экспертная оценка научного текста, юридическая обоснованность делового текста, адекватность текста реальной действительности, имена собственные, цитаты и даты в тексте, проверка фактов, политическая и коммуникативная корректность текста и проч.).

Тема 5. Приемы литературного редактирования. Языковые требования к тексту в зависимости от его функциональной направленности и жанровой принадлежности. Приоритет нормы в текстах официально-делового и учебно-научного стилей и пределы нарушения нормы в текстах художественной литературы; промежуточное положение публицистических текстов (при недопустимости нарушения правописных норм).

Типология ошибок, подлежащих обязательному исправлению.

Трудности выявления ошибок в тексте. Определение ошибок, типичных для данного автора, и необходимость уделить им особое внимание.

«Вкусовые» претензии редактора к автору и проблема мотивированности этих претензий. Языковая рефлексия писателя и поиск неожиданных форм; право автора на языковой эксперимент.

Специфические проблемы редактирования переводов. Критерии точности передачи смысла и стилистической уместности лексико-грамматического материала; передача сохранить художественное своеобразие исходного текста.

Тема 6. Информационное обеспечение работы редактора. Работа со справочной литературой и Интернетом в процессе редактирования. Нормативные и юридические требования к редактуре.

4. Образовательные технологии

Курс «Редактирование текста и прагматика» является по своему замыслу практическим, и потому теоретическая составляющая в нём нужна в основном для формирования устойчивой мотивации студентов и для того, чтобы научиться осознанно анализировать рукописи любого содержания и перейти к компетентному владению навыками чтения и комплексного анализа текста. Для данной дисциплины образовательные технологии представлены лекциями, семинарскими занятиями и самостоятельной работой студентов. На семинарах проводится обсуждение проблем, поднятых на лекциях, анализ и обсуждение языковых фактов, обнаруженных в ходе анализа различных текстов, анализ творческих и аналитических работ студентов. По наиболее острым вопросам проводятся дискуссии и коллоквиумы. В соответствии с такими образовательными технологиями разработан и тематический план занятий.

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов таковы.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию (выполнение домашних упражнений, творческих заданий, активность в обсуждении вопросов, объявленных в плане практических занятий) – до 40 баллов, промежуточная аттестация в форме контрольной работы (анализ рукописи) – до 20 баллов, итоговый контроль в форме обобщающей контрольной работы (отбор, анализ и редактирование рукописи) – до 40 баллов.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично		A

83 – 94		зачтено	B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворитель»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	но)»/ «зачтено»	Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образцы контрольных работ (ПК 3.2)

1. Проанализируйте текст и найдите в нём ошибки различных типов. Какие из них следует исправлять, а какие нет? Аргументируйте вашу позицию.

Опять и опять спотыкается вялотекущая общественная мысль об этот монумент, отсутствие которого беспокоит некоторые сердца не меньше, чем другие сердца беспокоило его бывшее присутствие.

Разговоры о его восстановлении на соответствующем месте возникают все снова и снова, как снова и снова возникает на поверхности густо запудренный прыщ.

Вот и сейчас высокий чиновник столичной администрации высказался (<http://grani.ru/Society/History/m.190313.html>) том духе, что "на Лубянской площади никто кроме Дзержинского стоять не должен". А источники в мэрии объяснили, что место на Лубянке сохраняется на случай возвращения памятника Дзержинскому. Понятно? На случай возвращения. Ждут случая ребята. Ждут у моря погоды. Ждут дуновения ветра из кремлевских кабинетов.

Почему чаще всего говорят именно об этом памятнике – это вопрос безусловно интересный. Но здесь и сейчас мне хочется сказать о другом. Ключевым понятием всей этой, так сказать, общественной проблемы мне кажется понятие историзма. То есть чувства истории. А история, как известно, не знает сослагательного наклонения. Историю нельзя исправить. Можно лишь исправляться самим, честно и усердно уча ее уроки. Особенно горькие.

Если бы меня спросили, надо ли было в середине 30-х годов сносить Храм Христа Спасителя, я не задумываясь сказал бы, что снос этого храма был преступлением. Если бы меня спросили, надо ли было восстанавливать этот храм в 90-е годы, я сказал бы, что нет, ни в коем случае.

Я против сноса памятников – скульптурных, архитектурных, каких угодно. Они – наша общая история. Такая, какая была и есть. Воздвижение монумента есть историческое событие определенной эпохи. Но снос памятника, его разрушение или перенос на другое место – это тоже историческое событие. И в некоторых случаях отсутствие памятника на привычном для предыдущих поколений месте само по себе значимо – как памятник той эпохе, когда сносили памятники.

Сносить надо? Нет, не надо. А восстанавливать разрушенное надо? Нет, не надо. Не просто не надо – нельзя, по-моему.

Радетели возвращения и восстановления разрушенных памятников любят говорить об исторической справедливости. А по-моему, именно чувство истории велит обществу не восстанавливать разрушенный большевиками храм, а поставить на этом месте памятник, напоминающий о том, что на этом месте большевиками был разрушен храм. А вот строительство на том же месте "такого же" сооружения объективно покрывает деяния варваров и палачей. Как это снесли? Ничего никто не снес. Вы видели? Не видели, так молчите. Вот же он стоит, полюбуйте. Еще и лучше стал, новее. Какие такие большевики? Какой такой Сталин? Сталина не трожьте.

Была ли Бастилия памятником архитектуры? Конечно, была. Придет ли в голову французам восстанавливать Бастилию? Трудно себе такое вообразить. Потому что историческим событием была не сама Бастилия, а ее разрушение, ставшее навсегда символом Французской революции.

Если следовать логике наших "реставраторов", то неплохо было бы отстроить, например, римский Колизей, а заодно уж и выпрямить Пизанскую башню, а то стоит себе вкривь да вкось – от людей стыдно.

Снос памятника Железному Феликсу – событие историческое. Зияющее отсутствие на Лубянской площади привычного для нескольких поколений истукана – это тоже памятник. Для кого-то это памятник надеждам и иллюзиям, для кого-то – памятник горьким разочарованиям и поруганным идеалам. И сносить этот памятник нельзя. Насносились уже.

Лев Рубинштейн, 29.07.2011

<http://grani.ru/Culture/essay/rubinstein/m.190336.html>

2. Проанализируйте запись, сделанную писателем А.Илическим на его страничке в фейсбуке. Найдите ошибки и оцените возможности их исправления. Обоснуйте свою точку зрения.

Мое детство и юность в своей демисезонной и зимней ипостаси прошли в подмосковном городке на 101 километре. Я играл упоенно в хоккей и наслаждался тем, что в городе обитало множество красивых и очень красивых женщин: в школе моей не было ни одной дурнушки. Впоследствии - в интернате и институте - мне часто приходилось вздыхать по былым временам и вспоминать своих соседей, супругов Баскаковых, которых я первые десять лет ни разу не видел трезвыми. В городке вообще пьянство было именно что повальным: после второй смены половина бойцов трудового фронта (Машиностроительный завод, Цементный, ЖБКИ) шла в "керосинку" и после

залегала плашмя в кустах. Ближе к закату жены гегемонов отправлялись искать кормильцев. Мне было их, жен, жалко. Супруги Баскаковы жили у нас за стенкой, за той самой, за которой спал я и слушал их битвы и нечленораздельные вопли. Вот отчего у меня мрачная аллергия на сильно пьяных, прямо-таки звериная. Самым духовным предметом в квартире Баскаковых был дембельский альбом хозяина, его я просматривал раз в год, на Первое мая, когда происходило братание пролетариата с интеллигенцией в моем лице. (Интеллигентами у нас во дворе считались все, кто носил очки, а очки носил один только я. Что думали соседи о моих родителях, не известно, но очки они не носили.) Итак, обычно все начиналось после прогноза погоды, после песни "Надежда, мой компас земной", который пела мне прохладная бетонная стена, обклеенная обоями, рисунок которых я помню много лучше Рембрандта. После "Надежды" падал и вставал шкаф. Падал и снова вставал. Затем ставилась пластинка и таборная песня "Валенки, да, валенки, да не подшиты стареньки" раздирали мой мозг своим сталинским воем. Потом начинали летать бутылки, затем распаивалась дверь и бутылки вылетали и на лестницу. И только тогда отец шел закрывать эту лавочку. Напоследок падал пустой шкаф и снова вставал. Становилось тихо и только тогда я засыпал. Еще Баскаковы любили выйти на лестничную клетку и орать: "Да мы! Да мы вас, русских, двести лет под игом держали! И еще замучаем!" А закончилось все в одночасье. Зинка Баскакова весной перед Пасхой на радостях от первого солнышка полезла пьяная мыть окна и подскользнулась с пятого этажа. Летела, цеплялась за веревки бельевого на балконах, и выжила. А как вышла из больницы, завязала. Ходила чудна'я - трезвая, обзавелась наконец кое-каким хозяйством. Володька, муж ее, рыдал в три ручья, когда родители в Калифорнию уезжали. Так отъезд родителей оказался обильно омыт пьяными татаро-монгольскими слезами. Никто не плакал. Один Володька стоял и ревел белугой, утираясь рукавом брезентухи: "Семеныч! Куда ж ты собрался?!"

3. Найдите в отрывке из рассказа Л. Улицкой грамматико-стилистические и собственно стилистические ошибки, охарактеризуйте их. Подумайте, какие из них служат средством художественной выразительности, а какие могли бы быть исправлены при редактировании.

Она входила в дом, увешанная мелкими хозяйственными сумочками, а под левым локтем у нее плотно сидела большая дамская сумка, с которой она никогда не расставалась. Именно из-за нее она и получила свое прозвище – Сумочница.

Сумка эта была привезена из Швейцарии еще до Первой мировой войны состоятельной тетей, изучавшей в Цюрихе зубоврачебное дело. Изначально эта сумка была коричневого цвета, темного, с богатым лиловым оттенком и шелковым блеском. С годами она сначала темнела, стала почти черной, а потом вместе с хозяйкой начала сесть и приобрела неопишимо изысканный желтовато-серый цвет. Сумка эта несколько раз входила в моду и выходила из нее. На заднем фасаде был глубокий шов, заделанный тщательной рукой хозяйки, – однажды, в сорок четвертом году, сумочка подверглась ножевому бандитскому нападению и пострадала. На замке растительно и вяло извивались линии умирающего модерна, тонкие узловатые пальчики хозяйки легко вплетались в этот узор, изношенная кожа обеих, казалось, происходила от одного и того же вымершего животного.

Драгоценную свою сумочку Генеле прилюдно никогда не раскрывала, а вот из многочисленных хозяйственных она доставала самостоятельный гостинец – капусту провансаль, которую она готовила по какому-то немислимому рецепту из семнадцати компонентов, среди которых попадались странные вещи: корень петрушки, изюм и лимонные корочки.

Критерии оценивания контрольной работы

- результат, содержащий полный правильный ответ, полностью соответствующий требованиям критерия – 85 – 100 %;
- результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – более 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия, – 75 – 84% от максимального количества баллов;
- результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – до 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия – 60 -74 % от максимального количества баллов;
- результат, содержащий неполный правильный ответ, содержащий значительные неточности, ошибки (степень полноты ответа – менее 60%) – до 60 % от максимального количества баллов;
- неправильный ответ (ответ не по существу задания) или отсутствие ответа, т.е. ответ, не соответствующий полностью требованиям критерия, – 0 % от максимального количества баллов.

Контрольные вопросы по курсу

1. Функции редактирования.
2. Профессия редактора: знания, умения, навыки, функции.
3. Этические и психологические аспекты «власти над текстом».
4. Логические аспекты редактирования.
5. Стилистические аспекты редактирования.
6. Прагматические аспекты редактирования.
7. Приемы логического редактирования.
8. Типология грамматико-стилистических ошибок.
9. Типология собственно стилистических ошибок.
10. Проблема индивидуально обусловленных ошибок.
11. Особенности редактирования текстов жесткой структуры.
12. Особенности редактирования научного текста.
13. Особенности редактирования художественного текста.
14. Роль верификации фактов в процессе редактирования.
15. Особенности редактирования текста переводов.
16. Особенности редактирования поэтических текстов.
17. Особенности редактирования юридических, дипломатических и иных текстов официально-делового стиля.
18. Особенности редактирования записей устной речи.
19. Особенности редактирования естественной письменной речи.
20. Работа редактора с лексикой.
21. Работа редактора с синтаксисом.
22. Издательская идеология и редактур.
23. Анализ редакторской правки (на примере отредактированного текста).
24. Проблема индивидуального стиля пишущего и редактирование.

Критерии оценивания для промежуточной аттестации обучающихся (вопросы к зачету)

- результат, содержащий полный правильный ответ, полностью соответствующий требованиям критерия – 85 – 100 %;
- результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – более 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия, – 75 – 84% от максимального количества баллов;

–результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – до 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия – 60 -74 % от максимального количества баллов;

–результат, содержащий неполный правильный ответ, содержащий значительные неточности, ошибки (степень полноты ответа – менее 60%) – до 60 % от максимального количества баллов;

–неправильный ответ (ответ не по существу задания) или отсутствие ответа, т.е. ответ, не соответствующий полностью требованиям критерия, – 0 % от максимального количества баллов.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Изучение дисциплины обеспечивается авторскими учебными пособиями по курсу, а также рекомендованным списком научной литературы.

Литература

Основная

1. *Буторина, Е.П.* Русский язык и культура речи : учебник для вузов / Е. П. Буторина, С. М. Евграфова. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 261 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07126-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/538753>.
2. *Мильчин Аркадий Эммануилович.* Методика редактирования текста : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 030900 - "Изд. дело" и специальности 030901 - "Изд. дело и редактирование" / А. Э. Мильчин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2005. - 523 с. : рис. - (Новая университетская библиотека). - Указ.: с. 508-517. - ISBN 5-9870403-3-7 : 170.28.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. *Чуковская Л.К.* В лаборатории редактора. – М.: Время, 2011. – 416 с. Интернет-версия: http://modernlib.ru/books/lidiya_korneevna_chukovskaya/v_laboratorii_redaktora/
2. *Галь Н.* Слово живое и мертвое. – М.: Международные отношения, 2002. – 280 с. Интернет-версия: http://www.libok.net/writer/5516/kniga/18343/gal_nora/slovo_jivoe_i_mertvov/read
3. Грамота.ру (справочно-информационный портал) <http://www.gramota.ru/>
4. *Кузнецов С.А.* Большой толковый словарь русского языка. – М.: Норинт, 2000. – 1536 с. Интернет-версия: <http://www.alleng.ru/d/rusl/rusl56.htm>
5. *Липкин С.И.* Жизнь и судьба Василия Гроссмана. *Берзер А.С.* Прощание. – М.: Книга, 1990. – 270 с. Интернет-публикация: http://www.imwerden.info/belousenko/books/Lipkin/lipkin_berzer_grossman.htm
6. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под ред. *Ю.Д. Апресяна*. – М.: Школа «Языки славянской культуры», 2003. – 1487 с. Интернет-версия: <http://review3d.ru/apresyan-yu-d-red-novyj-obyasnitelnyj-slovar-sinonimov-russkogo-yazyka>
7. <http://www.gramota.ru/>
8. <http://www.alleng.ru/d/rusl/rusl56.htm>

9. <http://review3d.ru/apresyan-yu-d-red-novyj-obyasnitelnyj-slovar-sinonimov-russkogo-yazyka>
10. http://www.libok.net/writer/5516/kniga/18343/gal_nora/slovo_jivoe_i_mertvoe/read
11. http://www.imwerden.info/belousenko/books/Lipkin/lipkin_berzer_grossman.htm
12. http://modernlib.ru/books/lidiya_korneevna_chukovskaya/v_laboratorii_redaktora/
13. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
14. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
15. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
16. Cambridge University Press
17. ProQuest Dissertation & Theses Global
18. SAGE Journals
19. Taylor and Francis
20. JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

• для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий

К семинарским занятиям студенты, ориентируясь на указанные преподавателем вопросы, должны анализировать предложенные преподавателем и самостоятельно подобранные тексты, определяя в них заданные элементы; выполнять творческие работы и проверочные упражнения. Кроме того, студенты знакомятся с принципами и техникой редакторской работы, а также с техническим редактированием (правила оформления списков, таблиц, диаграмм, выбор шрифтов и т. п.). Вопросы и задания формулируются так, чтобы выявить дискуссионную сторону проблемы, благодаря чему обеспечивается интерактивность занятия и возможность коррекции устной речи студентов.

Раздел 1. АВТОР, ЧИТАТЕЛИ, ИЗДАТЕЛЬ И РЕДАКТОР В РАБОТЕ НАД ТЕКСТОМ	
Лекция 1	Фигура автора в контексте развития цивилизации. Роль редактора в издательской деятельности (2 часа)
семинар 1	Коллоквиум по прочитанной литературе (2 часа)

Вопросы и задания для СРС, источники и литература (2 часа СРС)	Прочитайте фрагменты произведений Ю.М. Лотмана, В.Ф. Ходасевича, К.И. Чуков-ского, Л.К. Чуковской, А.С. Берзер, А.К. Жолковского, А.Э. Мильчина и подготовьтесь к коллоквиуму на тему «Объективные и субъективные проблемы работы редактора»	Представленные фрагменты: 1. <i>Берзер А.С.</i> Прощание. 2. <i>Жолковский А.К.</i> Мемуарные виньетки. 3. <i>Лотман Ю.М.</i> Александр Сергеевич Пушкин. Биография писателя. 4. <i>Мильчин А.Э.</i> О редакторах. 5. <i>Ходасевич В.Ф.</i> Державин. 6. <i>Чуковская Л.К.</i> 7. <i>Чуковский К.И.</i> Высокое искусство.
Раздел 2. ОБЩАЯ ТЕХНОЛОГИЯ РЕДАКТИРОВАНИЯ И НОРМАТИВНЫЕ ОСНОВЫ РЕДАКТОРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ		
Лекция 2	Общая технология редактирования. Информационное обеспечение работы редактора (2 часа)	
семинар 2	Информационные трудности работы редактора (2 часа)	
Вопросы и задания для СРС, источники и литература (2 часа СРС)	Найдите в Интернете сведения о документах, регламентирующих взаимоотношения автора и издателя, редактора и издателя. Ознакомьтесь с нормативными документами. Подготовьтесь к коллоквиуму по прочитанной литературе	Конвенция об охране авторских прав. Приказ № 95. (БД Консультант Плюс)
Раздел 3. ПРАГМАТИЧЕСКИЙ И ЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РАЗЛИЧНОЙ ЖАНРОВО-СТИЛЕВОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ		
Лекция 3	Типология текстов по их жанрово-стилевой принадлежности (2 часа)	
семинар 3	Прагматические особенности и логическое своеобразие строения текстов различной жанрово-стилевой принадлежности (2 часа)	
Вопросы и задания для СРС, источники и литература (2 часа СРС)	Проанализируйте примеры текстов различной жанрово-стилевой принадлежности и выделите их прагматические, композиционные и логические особенности (аргументирующие / воздействующие; описания / повествования / рассуждения / диалоги / смешанные). Выделите в каждом имена собственные, цитаты, даты, ссылки, упоминания фактов; оцените их значимость; проведите их верификацию.	Конспекты лекций. <i>Буторина Е.П., Евграфова С.М.</i> Русский язык и культура речи
семинар 4	Выявление ошибок в текста различной жанрово-стилевой принадлежности (2 часа)	
Вопросы и задания для СРС, источники и литература (2 часа СРС)	Изучите статью С.М. Евграфовой об ошибках магистрантов (журнал «РЯ»). Прочитайте в учебнике Е.П. Буториной и С.М. Евграфовой главы о жанровых особенностях текстов различных функциональных стилей. Найдите в предложенном преподавателем тексте прагматические и логические ошибки и внесите ваши предложения по их редактированию.	<i>Буторина Е.П., Евграфова С.М.</i> Русский язык и культура речи <i>Мильчин А.Э.</i> Методика редактирования текста
Контрольная работа	Текущая аттестация: контрольная работа на повторение и обобщение пройденного материала	Самостоятельная подготовка по конспектам лекций, материалам практических занятий и изучаемой на

(9 часов СРС)		занятиях литературе
семинар 5	Приемы редактирования текстов различной жанрово-стилевой принадлежности (2 часа)	
Вопросы и задания для СРС, источники и литература (2 часа СРС)	Подготовьтесь к обсуждению результатов контрольной работы. Проанализируйте дома предложенный преподавателем текст. Найдите в предложенном преподавателем тексте прагматические и логические ошибки и внесите ваши предложения по их редактированию.	<i>Буторина Е.П., Евграфова С.М.</i> Русский язык и культура речи <i>Мильчин А.Э.</i> Методика редактирования текста
семинар 6	Проверка адекватности редактирования текстов различной жанрово-стилевой принадлежности (2 часа)	
Вопросы и задания для СРС, источники и литература (2 часа СРС)	Прочтите пародии А. Архангельского. Подумайте над проблемой чужой речи, чужого видения мира, чужого своеобразия.	<i>Буторина Е.П., Евграфова С.М.</i> Русский язык и культура речи <i>Мильчин А.Э.</i> Методика редактирования текста
Раздел 4. ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ИСПРАВЛЕНИЕ ОШИБОК РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ		
Лекция 4	Типология грамматико-стилистических и стилистических ошибок и методы их исправления (2 часа)	
семинар 7	Ошибки допустимые и недопустимые; авторское право на ошибку (2 часа)	
Вопросы и задания для СРС, источники и литература (2 часа СРС)	Проанализируйте отрывки из текстов «Записок сумасшедшего» Н.В. Гоголя, «Двойника» Ф.М. Достоевского, какого-либо произведения Л.Н. Толстого, «Генеле-сумочницы» Л. Улицкой, «Перса» А. Иличевского. Сравните стилистические особенности «Истории одного города» Салтыкова-Щедрина и «Новой и новейшей истории города Глупова» В. Пьецуха. Найдите ошибки, которые можно и категорически нельзя править.	<i>Буторина Е.П., Евграфова С.М.</i> Русский язык и культура речи <i>Мильчин А.Э.</i> Методика редактирования текста
Раздел 5. КОМПЛЕКСНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТА		
семинар 8	Комплексное редактирование научного текста (2 часа)	
Вопросы и задания для СРС, источники и литература (2 часа СРС)	Внесите ваши предложения по редактированию научной статьи из сборника статей молодых ученых.	<i>Буторина Е.П., Евграфова С.М.</i> Русский язык и культура речи <i>Мильчин А.Э.</i> Методика редактирования текста
семинар 9	Комплексное редактирование художественного текста (2 часа)	
Вопросы и задания для СРС, ис-	Внесите ваши предложения по редактированию рассказа карельского писателя.	<i>Буторина Е.П., Евграфова С.М.</i> Русский язык и культура речи <i>Мильчин А.Э.</i> Методика редактирования текста

точники и литература (3 часа СРС)		
Зачёт (18 часов СРС)	Промежуточная аттестация: контрольная работа на повторение и обобщение пройденного материала (комплексный анализ текста и его редактирование)	Самостоятельная подготовка по конспектам лекций, материалам практических занятий и изучаемой на занятиях литературе
Итого:	семинары – 18 часов	

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

К семинарским занятиям студенты, ориентируясь на указанные преподавателем вопросы, должны анализировать предложенные преподавателем и самостоятельно подобранные тексты, определяя в них заданные элементы; выполнять творческие работы и проверочные упражнения. Кроме того, студенты знакомятся с принципами и техникой редакторской работы, а также с техническим редактированием (правила оформления списков, таблиц, диаграмм, выбор шрифтов и т. п.). Вопросы и задания формулируются так, чтобы выявить дискуссионную сторону проблемы, благодаря чему обеспечивается интерактивность занятия и возможность коррекции устной речи обучающихся.

9.3. Иные методические материалы

Классификация

грамматико-стилистических и стилистических ошибок

1. Фонетические ошибки (только в устной речи!).

1.1. Неверное смягчение согласных и отсутствие смягчения в необходимых случаях.

Мы идем к торжеству коммунизма. Мой отец носит шинэль. Теперь нет пионэрии. Мы были в музэе. У вас хорошие перьспективы.

1.2. Неверное ударение.

Семьдесят пр`оцентов д`оцентов носят док`ументы в п`ортфелях, и только тридцать проц`ентов доц`ентов носят докум`енты в портф`елях.

1.3. Сохранение диалектных черт (оканье, южное придыхательное [ɤ], конечное [ɯ] и т.п.).

2. Морфологические ошибки.

2.1. Ошибки в образовании форм существительных, прилагательных, глаголов, местоимений:

Граждане, свободных местов нет! Чулков у нас нет, покупайте колготков. Все лектора имеют ученые степени. Мы боремся за более лучшую жизнь, мы хотим жить по-людскому. Ихние цели самые отвратительнейшие. Я дома напилась кофе с безой и ейную бурду есть не стала. Он махает нам рукой. Увидя меня, он страшно обрадовался. Просив его помочь, ты рискуешь приобрести неприятности. Мать за тебя всюю душу вывернет, а ты ей грубишь!

2.2. Ошибки, связанные с незнанием словоклассифицирующих признаков слова (род, Pluralia / Singularia tantum и т. п.).

Она завесила окна тюлюю. Побрызгай здесь аэрозолью. Писатель выражает приверженности демократическим идеалам. Я сломала ножницу. С этим юношем мы незнакомы. Молодежи всегда стремятся искать что-нибудь новое. Целыми днями от них слышатся крики, брани.

2.3. Неправильное словообразование.

Его работу выдвинули на соискательство Нобелевской премии. Мне нравится его добродушная остроумность.

3. Синтаксические ошибки.

3.1. Отсутствие согласования между членами предложения.

Автором описано важные факты и события из жизни нашей страны. Крестьянство пытались бороться против гнета помещиков. Андрей, Пьер и даже Петя Ростов идет сражаться с французами.

3.2. Нарушение глагольного управления, в том числе при ошибочном совмещении моделей управления однородных членов.

Оплачивать за проезд нужно сразу за посадкой в автобус. Я не собираюсь мириться к такой жизни. Люди всегда мечтали и стремились о новой и счастливой жизни.

3.3. Употребление в составе сказуемого полной формы прилагательного вместо краткой.

Она была готовая согласиться, но что-то ее удержало. Отец всегда недовольный моим поведением.

3.4. Нарушение согласования времен.

Когда мать узнала, что я курю, она падает в обморок. Когда Ниловна узнаёт, что сын читает запрещенную литературу, у нее появился страх за него.

3.5. Неправомерное установление однородности:

3.5.1. Между родовым и видовым понятием.

И сегодня мы любим и читаем стихи и произведения Маяковского. На столе учительницы стояли цветы и розы.

3.5.2. Между разными частями речи.

Книги помогают нам в учебе и вообще узнавать много нового.

3.5.3. Между членом простого предложения и частью сложного.

Шабашкин увидел в Дубровском человека горячего и что он мало знает толку в делах.

3.6. Нарушение правил употребления анафорических слов.

Из окна падает свет и освещает туго заплетенные косички девочки и светлую кофточку, но она ничего не замечает. К крыльцу подскакали два жеребца; это были сыновья Тараса Бульбы. Несколько птиц Вера подарила зимовщикам острова Диксон, которые там хорошо акклиматизировались.

3.7. Нарушение правил употребления деепричастий и деепричастных оборотов.

Подъезжая к станции, у меня слетела шляпа. Читая пьесу, Петя Трофимов мне очень понравился. Я была не одевшись и потому не вышла вас встретить. Надев кофту, мне стало тепло. Он опять выпивши, так что ты с ним не связывайся.

3.8. Нарушение правил употребления причастного оборота.

Приехавший в деревню, Онегин поселился в доме покойного дяди.

3.9. Неоправданное дублирование подлежащего.

Лопухов и Кирсанов, они типичные демократы-разночинцы.

3.10. Неправильный порядок слов (нарушение проективности, несоответствие актуальному членению).

В основе драмы Островского "Гроза" лежит с окружающим темным царством конфликт Катерины. На дачу переехал Обломов; там он изменил своей привычке лежать на диване и ничего не делать.

3.11. Чрезмерно сложная структура предложения.

Павел стал уходить в город, где были революционеры-интеллигенты, которые давали ему политическую литературу, распространявшуюся нелегально, с тем чтобы помочь Павлу разобраться в тех вопросах жизни, какие его особенно интересовали.

3.12. Нарушение логико-грамматической связи между частями предложения.

Татьяна не хочет следовать печальному примеру своей матери, которая в молодости была выдана замуж за нелюбимого человека, но затем ей понравилось быть полновластной хозяйкой усадьбы.

3.13. Смешение прямой и косвенной речи и неумелое введение цитат.

Отец спросил его, что не хочет ли он пойти вместе со всеми.

4. Лексические ошибки.

4.1. Незнание значений слов и фразеологизмов.

Началась гражданская интервенция. Онегин улучшил жизнь крестьян тем, что заменил ярем барщиной. Художник дорисовал репродукцию и вышел из мастерской. Ешь, не смущайся, студент, satur ventur non studit libentur, как говорится.

4.2. Смешение паронимов.

Зина поступила в подпольную организацию. Эти два течения органически существовали в русской литературе.

4.3. Нарушение лексической сочетаемости, в том числе в составе фразеологизмов.

Летом и осенью 1941 года фашисты строили налеты на Москву. Пусть это происшествие послужит тебе хорошей наукой. Пьеса “Вишневый сад” сыграла огромное значение в развитии русской драматургии.

4.4. Лексические анахронизмы.

Печорин получил путевку на Кавказ. Лиза была домработницей в доме Фамусова. У бабушки Ненилы были плохие жилищные условия. После окончания Лицея Пушкин был принят на работу в Коллегию иностранных дел. Дворовых заставляли работать и по выходным дням.

4.5. Не снимаемая контекстом многозначность.

Это предложение надо оставить.

4.6. Несоответствие фразеологического сочетания контексту.

Отец Павла Власова посвятил жизнь побоям жены.

Все только что перечисленные ошибки являются нарушением каких-либо языковых норм. В отличие от них ошибки стилистические в собственном смысле слова «носят условный характер», и «в этом случае уместнее говорить о недочетах, неудачах высказывания» (М.Н.Кожина 1993).

Стилистические ошибки в собственном смысле слова

1. Бедность речи.

1.1. Немотивированные лексические повторы, тавтология.

Единственное, что объединило людей, воспитанных в таких разных условиях, – это единение душ и единство интересов.

1.2. Неявные смысловые повторы (плеоназмы).

Вам лучше избегать сладких кондитерских изделий. Он ведущий лидер оппозиционной партии. Известие о его смерти пришло внезапно и неожиданно.

1.3. Использование штампов.

Во время войны наши отцы и деды жертвовали собой ради светлого будущего всего человечества. Нам надо бороться за успеваемость.

1.4. Употребление слов-паразитов.

Ну вот, значит, так и получилось, что мы не сумели добиться успеха.

1.5. Неоправданное употребление нелитературной лексики (диалектизм, просторечных, бранных, нецензурных слов).

Чичиков сумел всех объегорить. На Плюшкине было какое-то шмотье.

1.6. Упрощенность и однотипность синтаксических конструкций.

Кабаниха была самодуркой. Дикой был тираном. Тихон был слабовольным. Он не спорил с матерью. Он не защищал Катерину.

1.7. Неоправданный отказ от использования образных средств. Ср.:

(а) *Крестьяне много работали. С утра до вечера мужчины были на самых тяжелых полевых работах, а женщины ухаживали за скотом, обихаживали и воспитывали детей и занимались работой по дому.*

(б) *Крестьяне ни минуты не сидели сложа руки. От зари до зари мужчины то пахали, то боронили, то сеяли, то косили. На женщинах же держался весь дом: они кормили-поили, чистили да обихаживали и мужей, и чад, и домочадцев, и скотину.*

1.8. Употребление табуированных (грубых, нецензурных) слов.

2. Ошибки, обусловленные отсутствием «стилистического» слуха.

2.1 Связывание в одном тексте слов с различными стилистическими характеристиками.

2.1.1. Смешение разговорных и книжных стилей.

Я неизменно благодарна ему, за то, что он в трудную минуту поддержал меня своими прикольными примочками. Достоевский из кожи лез, чтобы расплатиться с долгами.

2.1.2. Злоупотребление канцеляризмами.

Иван Иванович еще в 17 лет был зачислен на работу в наше учреждение в должности лаборанта и с тех пор постоянно консультировал сотрудников по различным спорным вопросам (ср.: пришел в наш институт еще юношей и и все 25 лет мы постоянно ходили к нему советоваться, если сталкивались с трудностями).

2.1.3. Функционально не оправданное злоупотребление терминологией, в особенности иноязычного происхождения.

Читатели, возможно, забыли, что в 1992–1993 гг. продолжался и максимально ускорился процесс преодоления тотального огосударствления экономики, создания многообразных форм и типов хозяйствования. Началось формирование инфраструктуры рыночной экономики, заработал механизм спроса и предложения, появились первые признаки конкуренции, уменьшился процент бартерных сделок. Менялся менталитет хозяйственных кадров, адаптирующихся к условиям складывающейся рыночной экономики.

2.2. Немотивированное или избыточное употребление экспрессивных и образных средств.

Ах, как нам дороги звучные, мелодичные, звенящие стихи Есенина, подобные утреннему купанию в хрустальной реке! Как они трогают тайные струны души, как берегут потаенные тревоги, как освежают уснувшие, забытые, подернувшиеся ряской повседневности чувства!

2.3. Неблагозвучие текста (скопление одинаково звучащих единиц).

У Пастернака мужской взгляд на мир, а у Ахматовой – женский. Не её ему лучше было бы встретить. Между тем «Что делать?», эта совершенно не звучащая сегодня книжка, для нескольких поколений думающих, мечтающих о лучшем будущем людей была важнее Евангелия.

Не следует забывать, что столь строгие требования к собственно стилистической стороне речи предъявляются сейчас разве что к школьным сочинениям. Соблюдение канонов скорее вопрос личных пристрастий автора, чем требование, которому нужно подчиняться. В современной публицистике и даже в художественной речи любое стилистическое отклонение от перечисленных норм может стать авторским приемом, который создает неповторимый колорит текста.

Предложения редактора по правке

Амелия Эрхарт и Леваневский открывали ее святцы: сколько себя помнила — мечтала летать, собиралась найти места гибели великих пилотов, в младших классах ходила в авиамodelьный кружок, затем в планерный, в седьмом классе начала прыгать с парашютом. Фотография улыбающейся Амелии, сидевшей с ногами на кокпите, была убрана в рамку и висела над картой великих перелетов. К потолку ее комнаты был прикручен трехлопастной пропеллер: на аэродроме близ станции Насосная отец, который этот аэродром и построил, выменял его в 1943 году на двадцатипудовую белужью мамку у техника, обслуживавшего «Аэрокобру» великого аса Покрышкина — четыре пулевых зазубрины на лопастях и трещина: лендлиз через Персидский залив направлял американский ответ «мессершмитам», наши летчики перегоняли легендарные пузатые истребители из Ирана и начинали на них воевать. Чертеж легендарной «кобры» в масштабе 1:5, собственноручно исполненный на склеенных ватманских листах по журнальному образцу, — первое, что она видела на противоположной стене комнаты, открывая утром глаза. ~~Порядок слов сбивает, может, так? После слова пропеллер тире и дальше вот так~~ — *четыре пулевых зазубрины на лопастях и трещина: лендлиз через Персидский залив направлял американский ответ «мессершмитам», наши летчики перегоняли из Ирана легендарные пузатые истребители и начинали на них воевать. В 1943 году на аэродроме близ станции Насосная отец, который этот аэродром и построил, выменял пропеллер на двадцатипудовую белужью мамку у техника, обслуживавшего «Аэрокобру» великого аса Покрышкина.* Чертеж легендарной «кобры» в масштабе 1:5, собственноручно исполненный на склеенных ватманских листах по журнальному образцу, — первое, что она видела на противоположной стене комнаты, открывая утром глаза.

Она вспомнила эти хлопковые поля впервые за сорок пять лет, когда треть из них прожила в Калифорнии. Сын в тот вечер вывез ее показать новое интересное место для прогулок. Накануне он прилетел двухдневным транзитом из Остина в Москву, где теперь трудился иноземцем, и она еще не успела его покормить... У южных окрестностей Сан-Франциско они свернули к океану, оставили машину на стоянке и вошли на музейную территорию форта времен Второй мировой. Ряд холмиков с бетонными склонами — доты и батареи береговых орудий шли по краю земляных укреплений. На окраине форта, над высоченным обрывом находилась взлетно-посадочная площадка дельтапланеристов. Поочередно семена по короткому разбегу, планеры срывались над покачнувшейся прорвой океанского прибоя. Внизу, грохоча, накатывали на залитый пляж белые валы. Дети и собаки, то и дело обращая к небу головы, бегали от языкастых волн. Выстроившись в цепочку, дельтапланеристы резкими кивками угловато взмывали и упали, то беря на себя, то отталкивая трапецию управления, парили гирляндой вдоль обрыва, поджидали друг друга для выполнения парных фигур — слетов и разлетов, образовывали «пробки» в воздушном коридоре, создавали впечатление социальной пернатой стаи, отважно эквилибировали на развороте и лихо осаживали планер, заламывая плоскость, при посадке.

Когда возвращались на парковку, она вдруг увидела жирный плывущий блеск винта «кукурузника», из-за которого наплыл очкастый шлем пилота, Иванченко улыбался, показывая кулак с оттопыренным вверх пальцем... Как память может оказаться реальней настоящего времени?

Она вспомнила эти хлопковые поля впервые за сорок пять лет — когда треть из них ~~уже~~ прожила в Калифорнии. Сын в тот вечер вывез ее показать новое интересное место для прогулок. ~~Как-то не по-русски? Накануне он прилетел двухдневным транзитом из Остина в Москву, Приходится вычислять, куда, откуда и почему он летел, а зачем на этом тормозить? Убери это, может?~~ ~~где теперь трудился иноземцем, и она еще не успела его покормить...~~ У южных окрестностей Сан-Франциско они свернули к океану, оставили машину на стоянке и вошли на музейную территорию форта времен Второй мировой. Ряд холмиков с бетонными склонами — доты и батареи береговых орудий шли по краю земляных укреплений. На окраине форта, над высоченным обрывом, находилась взлетно-посадочная площадка

дельтапланеристов. Поочередно семена **Это о людях?** по короткому разбегу, планеры **А это о летательных аппаратах?** Тогда **деепричастный неправильно стоит.** срывались над покачнувшейся прорвой океанского прибоя. Внизу, грохоча, накатывали на залитый пляж белые валы. Дети и собаки, то и дело обращая к небу головы, бегали от языкастых волн. **Сначала – что бегали от волн, а потом деепричастный про небо?** Выстроившись в цепочку, дельтапланеристы резкими кивками угловато взмывали и упали, то беря на себя, то отталкивая трапецию управления, парили гирляндой вдоль обрыва, поджидали друг друга для выполнения парных фигур — слетов и разлетов, образовывали «пробки» в воздушном коридоре, создавали впечатление ~~социальной~~ пернатой стаи, отважно эквилибировали на развороте и лихо осаживали планер, заламывая плоскость, при посадке.

??? Она вспомнила эти хлопковые поля впервые за эти сорок пять лет — после того как треть из них уже прожила в Калифорнии. Сын заехал повидать её по дороге в Москву, где трудился теперь иноземцем. Она даже не успела его покормить: он спешил удивить её своим новым географическим открытием. У южных окрестностей Сан-Франциско они свернули к океану, оставили машину на стоянке и вошли на музейную территорию форта времен Второй мировой. Ряд холмиков с бетонными склонами — доты и батареи береговых орудий шли по краю земляных укреплений. На окраине форта, над высоченным обрывом, находилась взлетно-посадочная площадка дельтапланеристов. Внизу, грохоча, накатывали на залитый пляж белые валы. Дети и собаки бегали от языкастых волн, то и дело обращая к небу головы. Дельтапланеристы цепочкой семенили по короткой полосе, и планеры срывались с обрыва над месивом океанского прибоя. Выстроившись в цепочку, дельтапланеристы ~~резкими кивками~~ угловато взмывали и упали, то беря на себя, то отталкивая трапецию управления, парили гирляндой вдоль обрыва, поджидали друг друга для выполнения парных фигур — слетов и разлетов, образовывали «пробки» в воздушном коридоре, притворялись пернатой стаей ~~создавали впечатление социальной пернатой стаи~~, отважно эквилибировали на развороте и лихо осаживали планер, заламывая плоскость, при посадке...

Заворожённые, они возвращались на парковку, и вдруг она снова увидела жирный **блеск** винта «кукурузника», из-за которого наплыл очкастый шлем пилота, Иванченко улыбался, показывая кулак с оттопыренным вверх пальцем... Как память **воспоминание?** может оказаться реальней настоящего времени?

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Редактирование текстов и прагматика» реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики.

Цель дисциплины – сформировать у студентов профессиональное представление о работе редактора и развить соответствующие базовые навыки.

Задачи дисциплины:

- Научить обучающихся адекватно понимать, какую роль должен играть редактор в обществе, в издательском бизнесе и в цепочке отношений «писатель – читатель» и какую роль он на самом деле играет в отношениях с писателями и издателями, и правильно выстраивать профессиональную коммуникацию со всеми партнерами –
- Ознакомить обучающихся с перечнем нормативных актов, регулирующих издательскую деятельность и затрагивающих сферу профессиональной деятельности редактора.
- Активировать и интегрировать полученные ранее знания, касающиеся теории текста, теории и истории литературы, литературного и лингвистического анализа текста, функциональной стилистики и психологии творчества, чтобы в дальнейшем использовать их для объективной оценки рукописи.
- Ознакомить обучающихся с требованиями, которые предъявляются к текстам различных типов, видов и жанров.
- Научить м принципам и техникам анализа и оценки рукописей текстов различных типов, видов и жанров.
- Научить обучающихся принципам и техникам редактирования рукописей текстов различных типов, видов и жанров.
- Научить обучающихся аргументированно, корректно и коммуникативно правильно отстаивать свою редакторскую позицию.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать: методику ориентированного поиска информации;

Уметь: работать со справочной и специальной литературой;

Владеть: навыком поиска информации по сегментам текста и терминам